



Akademiese kundigheidsgebied:

Vertaalteorie, vertaalpraktyk, sintaksis.

Huidige navorsingsprojekte:

Sosiaal-kognitiewe vertaalteorie: Agente, netwerke, prosesse, produkte

Onlangs voltooide projekte:

Genetiese, argivale studie oor literêre revisie

Onlangse publikasies (sedert 2017):

Boek

Marais, Kobus en Feinauer, Ilse (reds.). 2017. *Translation Studies Beyond the Postcolony*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Artikels/Hoofstukke

- Feinauer, Ilse en Lourens, Amanda. 2017. The loyalty of the literary reviser: Author, source text, target text or reader? *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus* 53: 97-118.
- Feinauer, Ilse en Lourens, Amanda. 2021. Looking again at revision in literary translation. In Koponen, Mossop, B. Robert, I en Scocchera, G. (reds.). *Translation Revision and/or Post-Editing*. Londen, New York: Routledge. 165-183.
- Feinauer, Ilse en Lourens, Amanda. 2021. Who's the boss? Power relations between agents in the literary translation process. In Inggs, J. en Wehrmeyer, E. (reds.). *African Perspectives on Literary Translation*. Londen, New York: Routledge. 225-243.

Nagraadse studieleiding: MA (onlangs voltooi):

- Kleyn, Ruchelle. 2017. Die vertaling van 'n hibriede teks: 'n Ondersoek na die uitbeelding van karakters in *7 Days* en *Cobra* deur Deon Meyer.
- Naudé, Eduan. 2019. 'n Afrikaanse vertaling van *The Lord of the Rings*: 'n Ondersoek na die veelsydigheid en heterogeniteit van Afrikaans.
- Blom, Maret. 2020. 'n Aanlyn Afrikaanse akademiese redigeerwoordeboek: Die bruikbaarheid van 'n prototipe. (Medestudieleier).
- Ahnie, Kaylin. 2021. Identifying Intralingual, Intersemiotic Translation Trends: A Case Study on Gaiman's *The Graveyard Book* and its Graphic Novel Translation.

Nagraadse studieleiding: PhD (onlangs voltooi):

- Nwachukwu, Jeremy Felix. 2017. Identifying and improving reading comprehension in the translation process: A visualisation approach.
- Van Rensburg, Alta. 2018. Revisie: Een aspek van kwaliteitbestuur in 'n akademiese vertaalkantoor.
- Brewis, Carmen. 2020. Die produksienetwerk van 'n getolkte lesing binne die universiteitskonteks: 'n Etnografiese ondersoek.

Prof Ilse Feinauer

(Dosent: Vertaling en Afrikaanse Taalkunde)

Kwalifikasies:

MA; DLitt

(Universiteit Stellenbosch)



- Williams, Anzette. 2020. 'n Ondersoek na die seleksie en funksie van internasionale kinderboeke wat in Afrikaans vertaal is vir die tydperk 1990-2018.

Nadoktorale genootskap

Dr Danie Stander 2020 en voortgaande: Vertaling, skryf en teater:
Nerina Ferreira (1921–2012): Teaterpraktisyn, vertaler en skrywer.

